Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 143

Artikel: Sauvetage d'un mot patois
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245476

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Sauvetage d'un mot patois

Les patoisants

Le comité de rédaction de **L'Ami du Patois** propose une nouvelle rubrique pour 2009 : **Sauvetage d'un mot patois**. Nos patois s'appauvrissent. Des mots sont petit à petit abandonnés parce qu'ils ne reflètent plus la réalité quotidienne. Des coutumes, des objets, des métiers, etc..., disparaissent : les mots pour le dire s'en vont aussi et tombent dans l'oubli.
Quelques « vieux » mots survivent tant bien que mal, les patoisants le savent, mais, parfois, ils utilisent simplement des mots français patoisés.
Les dictionnaires patois recèlent de mots désuets, inusités. Tant et si bien que le lecteur se demande parfois si le mot est à sa place, si le mot appartient vraiment au patois répertorié dans le dictionnaire.

Une nouvelle fois, chers lecteurs, vous êtes mis à contribution pour lancer une rubrique qui concerne toutes les Fédérations. Il vous plairait de mettre en valeur l'emploi d'un mot de votre patois, n'hésitez pas et prenez contact avec la rédaction !

Le **sauvetage** est à présenter par quelques lignes :
- un **mot à sauver** dans votre patois (nom, adjectif, verbe, etc.), la **traduction** française,
- quelques **exemples patois/français** qui replacent le mot dans son contexte,
- un ou plusieurs **contre-exemples**, ce qu'il ne faut pas dire : ne dites pas..... mais dites (votre mot à sauver),
- pourquoi le mot s'est-il perdu ? pourquoi n'est-il plus utilisé ? etc...
- **toutes vos idées** en lien avec le mot choisi sont les bienvenues,
- év. une **illustration**.

Un sauvetage fribourgeois proposé par Placide Meyer

Calmer, apaiser se disent le plus souvent *kalmâ, apéji,* proches du français
Mieux serait de dire : ***akyéji, ravejâ, atyéji, adôdâ***
Ex. : calmer un enfant = *akyéji on infan*

Caresser se traduit souvent par *karèchi*
Mais pourquoi pas : ***anyatâ , anyètâ, akokalâ***

Ex. : caresser un chat = *anyatâ on tsa*

Adjuger, attribuer se disent le plus souvent *adjudji, adyudyi, atribuâ*
Mieux serait de dire : ***kârtâ***
Ex. : adjuger une mise = *kârtâ na mija*

Se nommer, s'appeler on entend souvent *chè nomâ , ch'apalâ*
La bonne expression : ***ithre a non***
Ex. : il se nomme Jean = *l'è a non Djan*
Je m'appelle Jean = *chu a non Djan*

Faire semblant se traduit souvent par *fére chinbyin*
Une meilleure expression : ***fére a kotô***
Ex. : il fait semblant de pleurer = *i fâ a kotô dè pyorâ*

Un sauvetage valaisan proposé par André Lagger

Lorsque pour désigner un objet, un outil, une chose... le mot patois existe, utilisons-le ! Evitons de « patoiser » un mot français. Le patois dispose d'un vocabulaire riche, coloré et précis.

En patois de l'Ancien Lens (Lens, Chermignon, Montana, Icogne)

	dites :	**ne dites pas**
1. capable	einnèhàt (m), einnèhàta (f)	capâblio (m), capâblia (f)
2. de temps en temps	deincouèdon, doncouèdon	dè tén j'ein tén
3. étonné	rèbôéc (m), rèbôécha (f)	èhonâ (m), èhonâye (f)
étonné	rèboyou (m), rèboyoûja (f)	èhonâ (m), èhonâye (f)
4. forêt	zour	foré
5. framboise	morèxàmple	frambouèje
6. presque	guièlià	prèsquiè
7. tout à fait	fran	tot a fét
8. quand même	totôn	can mîmo
9. volet	marcôn	volè
quelques verbes :		
donner	baliè	donâ
laver, faire la lessive	bôyâ	lavâ
parler	prèziè	parlâ
rester	chobrâ	rèstâ

1. *Ya tozò mouén dè môndo quié chôn* <u>*einnèhàt*</u> *dè* <u>*prèziè*</u> *lo patouè amòdo.* Il y a toujours moins de gens qui sont <u>capables</u> de <u>parler</u> le patois correctement.

2.*Doncouèdon, tô dèvrit alâ troâ la mére.* De temps en temps, tu devrais aller rendre visite à ta mère.
3.*Yè h'aôp to rèboyou dè mè reincôntrâ à l'èlieùje.* Il fut tout étonné de me rencontrer à l'église.
4. + 5. *Pôrri-hô mè baliè agohâ câquiè morèxàmplè quié t'â romachâ dein la zour ?* Pourrais-tu me donner goûter quelques framboises que tu as ramassées dans la forêt ?
6.*Lè j'einfan a tè chôn guièlià tués foûra.* Tes enfants sont presque tous grands. (*litt.* « dehors).
7.*Yè pâ fran chein quié olâvo derè.* Ce n'est pas tout à fait cela que je voulais dire.
8.*Cônto totôn tè romarsiè dè m'aï idjià a chobrâ y j'éhro.* Je dois quand même te remercier de m'avoir aidé à rester à la maison.
9.*Ôblia pâ dè clioûrrè lè marcôn dèvan quiè partéc.* N'oublie pas de fermer les volets avant de partir.

MAISON...

Une petite maison en ruine vaut mieux qu'un palais en commun. [Proverbe arabe] *Na pitita méjon in rina vô mi k'on palè po ti.* (patois gruérien)

La maison d'un homme est son château. [Edward Coke, extrait d'*Institues*]
La méjon d'on omo l'è chon tsathi. (patois gruérien)

Dans la maison du marin, les enfants savent nager. [Proverbe chinois]
Din la méjon dou marin, lè j'infan chan nadji. (patois gruérien)

Concevez toujours une chose en la considérant dans un contexte plus large - une chaise dans une pièce, une pièce dans une maison, une maison dans un quartier, un quartier dans une ville. [Eliel Saarinen] *Fóou féré ona tsóouja ën chondzin méi rlouin kyé chin kyé l'é : oun n-éscabéi drën oun piló, oun piló drën ona mijon, ona mijon drën oun cartchyé, oun cartchyé drën ona veoua.* (patois de Savièse)

Les maisons sont faites pour être habitées, pas pour être vues. [Francis Bacon, philosophe et homme d'Etat anglais] *Lè j'éhro chôn fét por éhrè ihâ, pâ por éhrè côcâ.* (patois de Chermignon)